

ELTERN-INFORMATION

Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) (spanisch-Lateinamerika)

In den Kursen in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) erweitern mehrsprachige Schülerinnen und Schüler die Kenntnisse in ihrer Erstsprache und der Herkunftskultur ihrer Eltern. Das erworbene Wissen ist nicht nur für den Kontakt mit den Verwandten und die persönliche Identitätsbildung von Bedeutung, mehrsprachige Kompetenzen sind ganz generell eine Ressource, deren Pflege sinnvoll ist. Die örtlichen Schulen unterstützen die Durchführung von HSK-Kursen, indem sie – soweit möglich – Schulräume zur Verfügung stellen. Der Kursbesuch ist freiwillig.

Für die HSK-Kurse ist Folgendes zu beachten:

1. Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von nichtstaatlichen Trägerschaften (z.B. Elternvereinen) durchgeführt. Die Verantwortung für die Inhalte der Kurse und für die Anstellung und Bezahlung der Lehrpersonen liegt bei den Trägerschaften.
2. Die Kurse der staatlichen Trägerschaften sind in der Regel gratis. Für die Kurse von anderen Trägerschaften werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
3. Die Organisation der Kurse ist Sache der Trägerschaften. Diese informieren die Eltern der angemeldeten Schülerinnen und Schüler direkt über die Durchführung, die Kursorte und Kurszeiten.
4. Auskünfte erteilen die Koordinationsstellen der Trägerschaften. Eine Liste dieser Stellen findet sich unter www.schulen-aargau.ch/regelschule/schulorganisation/schulgestaltung/interkulturelles.
5. Die Anmeldung verpflichtet zu regelmässigem Besuch und gilt bis zu einer schriftlichen Abmeldung durch die Eltern.
6. Allfällige Dispensationen, um den Besuch der Kurse zu ermöglichen, müssen bei der Schule beantragt werden. Die Verantwortlichen gehen bei ihren Entscheiden von der Schulpflicht als oberste Maxime aus. Der versäumte Lernstoff muss aufgearbeitet werden.
7. Der Besuch des HSK-Unterrichts wird im Zeugnis der Volksschule Aargau eingetragen. Es sind 2 Varianten möglich: 1. Im Zeugnis wird der Vermerk "besucht" eingetragen. 2. Im Zeugnis wird der Vermerk "Beilage" eingetragen und ein Bericht oder ein Attest des HSK-Anbieters wird der Zeugnismappe beigelegt.

INFORMACIÓN PARA PADRES

Cursos de lengua y cultura de origen (HSK)

En los Cursos de Lengua y Cultura de origen (HSK, por sus siglas en inglés), los alumnos bilingües o plurilingües profundizan sus conocimientos sobre su primera lengua y la cultura del país de origen de sus padres. Lo que aprenden en estos cursos es importante para que los niños puedan mantener el contacto con sus parientes y para la formación de su identidad personal, pero el dominio de varios idiomas también es un valioso recurso que vale la pena fomentar. Las escuelas locales contribuyen a la realización de los cursos HSK, por ejemplo, poniendo a disposición sus aulas siempre que sea posible. La asistencia a estos cursos es facultativa.

Para los cursos HSK debe tenerse en cuenta lo siguiente:

1. Los cursos son organizados por los consulados y embajadas o por organizaciones no estatales (por ej. asociaciones de padres). Del programa de los cursos y de la contratación y remuneración de los maestros son responsables las instituciones organizadoras.
2. Los cursos de instituciones organizadoras estatales son, por regla general, gratuitos. Para los cursos organizados por otras instituciones se debe pagar en algunos casos una matrícula.
3. La organización de los cursos es responsabilidad de las correspondientes instituciones. Estas informan directamente a los padres de los alumnos inscriptos acerca de la realización y los lugares y horarios de los cursos.
4. Las oficinas coordinadoras de las instituciones responsables suministran información. En www.schulen-aargau.ch/regelschule/schulorganisation/schulgestaltung/interkulturelles hay una lista de dichas oficinas.
5. Tras la inscripción, la asistencia regular a los cursos es obligatoria y válida hasta que los padres anulen por escrito la inscripción.
6. Los padres deben solicitar en la escuela, en caso necesario, el permiso para que sus hijos no asistan a clase y visiten el curso HSK. Los responsables decidirán dando siempre la máxima prioridad a la escolaridad obligatoria. Los alumnos deberán ponerse al día con el contenido de las clases perdidas.
7. De la asistencia a los cursos HSK se deja constancia en el boletín de calificaciones de la escuela pública del cantón de Argovia. Son posibles dos variantes: 1a. En el boletín se agrega la observación "visitado". 2a. En el boletín se agrega la observación "Anexo" y se incluye un informe o un certificado del organizador del curso HSK en la carpeta del alumno.